

## Curriculum Vitae

**Titre :** Traducteur/réviseur, français A, anglais B, allemand C

### Informations générales

**Nom :** Ewodo Ndzie Pierre Tiburce

**Date de naissance :** 23/11/1971 à Okola

**Nationalité :** Camerounais

**État civil :** Marié

**Adresse :** BP 25050 Yaoundé, Cameroun

**Email :** ewodopierre08@gmail.com

**Tél :** +237677301834

**LinkedIn :** [www.linkedin.com/in/pierre-tiburce-ewodo-ndzie-3b0605114](http://www.linkedin.com/in/pierre-tiburce-ewodo-ndzie-3b0605114)

**Proz:** <http://www.proz.com/translator/2758820>

### I. Cursus académique

**2015-2017 :** École supérieure de traducteurs et d'interprètes (ASTI), Université de Buea

Traduction générale, traduction spécialisée, traduction assistée par ordinateur, rédaction de résumé, post-édition, terminologie.

**1999-2001 :** École supérieure de formation des maîtres, Université de Yaoundé I : Didactique de la langue allemande ;

**1992- 1996 :** Université de Yaoundé I

### II. Diplômes obtenus

- **2017 :** Master en traduction de l'École supérieure de traducteurs et d'interprètes (ASTI), Université de Buea

- **2001 :** Diplôme de professeur de l'enseignement secondaire 2<sup>ème</sup> grade option allemand à l'École normale supérieure de Yaoundé

- **1996 :** Licence d'allemand à l'Université de Yaoundé I

### III. Expérience professionnelle

Contrats avec CCJK Translation, Pactera Edge, McFelder Translation, MSS Cape Town...

**24/10/2020 :** 2784 mots de l'anglais vers le français sur le plan stratégique (2021 – 2025) de la Cour africaine des droits de l'homme et des peuples

**21 – 25/08/2020 7476 mots de l'anglais vers le français** sur les implications du champ d'application des mesures APA en Afrique centrale pour le compte de Voice for Biojustice

**16/08/2020 : 6882 mots de l'anglais vers le français** sur l'apport de l'APA dans la conservation et l'équité dans le commerce et l'utilisation des ressources biologique et génétiques pour le compte de Voice for Biojustice

**08 – 19/07/2020 : 8633 mots de l'anglais vers le français (traduction et relecture)** sur le e-commerce pour le compte de la CCA Bank

**27/06 – 02/07/2020 : 10800 mots de l'anglais vers le français** sur la conformité et la politique de protection des données pour le compte de Thunes

**17 – 22/05/2020: évaluation de la qualité des traductions (allemand – français/français – allemand)** pour le compte de CCJK Translation (10536 mots).

**13/05/2020 6362 mots de l'anglais vers le français** sur rapport de l'auditeur interne (avril 2020) d'AfricaRe

**09 - 11/04/2020 : 4502 mots du français vers l'anglais (US)** pour Gengo (traduction de phrases Web) ;

**21 - 25/04/2020 : 1654 mots de l'anglais (US) pour Pactera Edge** (marketing)

**08/05/2020 : trois heures de d'évaluation qualité des traductions (anglais (US) vers français)** pour Pactera Edge

**28/02/2020 : 3035 mots de l'anglais (US) vers le français (CA)** sur le remplacement d'un filtre à carburant d'un moteur Diesel ;

**29/02/2020 : 3068 mots de l'anglais (US) vers le français (CA)** sur la maintenance d'un moteur diesel ;

**14/02/2020 : 6095 mots de l'anglais (US) vers le français (CA)** sur le fluide d'échappement Diesel AdBlue;

**23/01/2020 : 6 585 mots du français vers l'anglais** sur la surveillance des manifestations et réunions publiques par les défenseurs des droits de l'homme ;

**Depuis mars 2019 : Traducteur, Cellule de traduction, Ministère du commerce, Yaoundé-Cameroun**

**12/11/2019 : 5 496 mots de l'anglais vers le français** sur le développement personnel pour la maison d'édition SkillSoft en collaboration avec Guy Martial Tchuenkam, traducteur professionnel ;

**10/11/2019 : 4 600 mots de l'anglais vers le français** sur le projet SEDRIPORT en collaboration avec Alexandre Neme, Traducteur professionnel ;

**26/10/2019 : 5 327 mots de l'anglais vers le français** sur le développement personnel en collaboration avec Guy Martial Tchuenkam, traducteur professionnel ;

**25/10/2019 : 17 000 mots de l'anglais vers l'ewondo** pour le compte de Phrase 9 ;

**15/10/2019 : 17 000 mots de l'anglais vers l'ewondo** pour le compte de Phrase 9 ;

**13/10/2019 : 5.447 mots de l'allemand vers le français** sur la signification de l'eschatologie pour le Révérend Père Biloa Ewodo Anicet, doctorant à l'Institut Catholique de Paris ;

**08/07/2019 : 167 074 mots de l'anglais vers le français** sur les prévisions budgétaires du MAE de juillet à décembre 2019 en collaboration avec Nga Ossongo, traducteur-interprète ;

**27/07/2019 : 3 812 mots de l'allemand vers le français (traduction juridique)** en collaboration avec Damas Nembot, Traducteur professionnel ;

**14/06/2019 : 1 156 mots de l'anglais vers le français** sur la réduction de la dégradation des mangroves et autres écosystèmes à travers l'amélioration des fumoirs et des fours à poisson pour le Dr Abdon Awono, CIFOR Cameroun ;

**28/06/2019 : 8 270 mots de l'anglais vers le français (révision) de la note conceptuelle de projet** sur la restauration des forêts au Cameroun pour le Dr. Abdon Awono, CIFOR Cameroun ;

**14/05/2019 : 2 749 mots de l'anglais vers le français** sur le projet de politique de communication du MAEP en collaboration avec M. Nga Ossongo ;

**27/03/2019 : 12 064 mots en anglais (révision)** sur la discrimination à caractère sexiste et les perceptions sur la durabilité de la chaîne de valeur de la mangue sauvage dans trois provinces du Gabon pour le Dr Abdon Awono, CIFOR Cameroun ;

**13/03/2019 : 5 816 mots de l'allemand vers le français** sur un texte d'Arthur Rich, *Natur und Gnade* (La nature et la grâce) [traduction] pour le Révérend Père Biloa Ewodo Anicet, doctorant à l'Institut Catholique de Paris ;

**19/01/2019 : 2 033 mots de l'anglais vers le français** sur le premier rapport d'évaluation pays du Mécanisme africain d'évaluation par les pairs (MAEP) sur le Mozambique en collaboration avec M. Nga Ossongo ;

**14/01/2019 : 17 641 mots de l'anglais vers le français** sur le deuxième rapport d'évaluation pays du Mécanisme africain d'évaluation par les pairs (MAEP) sur le Mozambique en collaboration avec M. Nga Ossongo ;

**31/10/2018 : 11 091 mots du français vers l'anglais** sur *l'Augmentation de la valeur des produits forestiers non ligneux dans le Bassin du Congo : Les défis autour des chaînes complexes* pour le Dr Abdon Awono, CIFOR Cameroun ;

**08/09/2018 : 11 009 mots du français vers l'anglais** sur l'étude de l'Organisation des assurances africaines (OAA) sur le transfert des primes d'assurance à l'étranger en collaboration avec M. Nga Ossongo ;

**07/09/2018 : 729 mots de l'anglais vers le français** sur les connaissances, les options et l'engagement pour des chaînes de valeur plus durables des combustibles ligneux pour le Dr. Abdon Awono, CIFOR Cameroun

**09/06/2018 : Relecture d'un projet de document intitulé "Bush Mango" : Document d'examen de fond (11 235 mots en anglais)**

**De février à mars 2018 : Stage à l'Unité de langue de la Cour africaine des droits de l'homme et des peuples** au cours duquel plus de 37 500 mots sur des sujets liés au droit ont été traduits du français vers l'anglais ;

**29/11/2017 : 18.000 mots de l'anglais vers le français** sur les guides d'utilisation des téléphones Matrix Sip Phones en collaboration avec M. Yimata, traducteur professionnel ;

**Août à septembre 2016 : Stage à la Cellule de Traduction du Ministère de l'Élevage, des Pêches et des Industries Animales du Cameroun** au cours duquel plus de 38 000 mots sur des sujets liés à l'élevage, aux pêches et aux industries animales ont été traduits

**23/06/2017 : 2 609 mots de l'allemand vers le français** sur l'éthique économique d'Arthur Rich pour le révérend père Biloa Ewodo Anicet, doctorant à l'Institut Catholique de Paris ;

**16/06/2017 : 607 mots de l'allemand vers le français** sur la biographie d'Arthur Rich par Siegfried Karg pour le Révérend Père Biloa Ewodo Anicet, doctorant à l'Institut Catholique de Paris ;

**15/06/2017 : 5 917 mots de l'allemand vers le français** sur l'éthique économique d'Arthur Rich pour le révérend père Biloa Ewodo Anicet, doctorant à l'Institut Catholique de Paris ;

**13/01/2017 : 2 535 mots de l'allemand vers le français** sur l'éthique économique d'Arthur Rich pour le Révérend Père Biloa Ewodo Anicet, doctorant à l'Institut Catholique de Paris ;

**12/01/2017 : 840 mots de l'allemand vers le français** sur l'éthique économique d'Arthur Rich pour le Révérend Père Biloa Ewodo Anicet, doctorant à l'Institut Catholique de Paris ;

**1996–2015 : enseignant d'allemand** dans plusieurs écoles secondaires

#### **IV. Langues de travail**

- **français** : langue maternelle
- **anglais** : excellente connaissance
- **allemand** : excellente connaissance

#### **V. Outils de TAO**

- Trados
- Wordfast
- memoQ
- Memsources

#### **VI. Loisirs**

- Sport (jogging)
- Musique (écoute)
- Lecture
- TV (actualités, documentaires, films, etc.)

## VII. Références

<b>Noms et prénoms</b>	<b>Adresses</b>	<b>Professions</b>
Parfait Marius Eteme	Chef de la Cellule de traduction du ministère du Commerce BP 27 Yaoundé, Cameroun <a href="mailto:pareteme@yahoo.fr">pareteme@yahoo.fr</a>	Traducteur, réviseur
Antoine Nga Ossongo	Traducteur indépendant, Consultant auprès de la Banque mondiale, de la Cour africaine des droits de l'homme et des peuples, de l'AIO, du MAEP... <a href="mailto:nga_ossongo@yahoo.com">nga_ossongo@yahoo.com</a>	Traducteur, interprète, réviseur
Alfred Fang	Unité de langue de la Cour africaine des droits de l'homme et des peuples <a href="mailto:alfredfang@yahoo.com">alfredfang@yahoo.com</a>	Traducteur, interprète, réviseur